


# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

| ΑΘΗΝΑ 24 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1992 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 178 |
|---|---|---|


ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ



## ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2089 (1)

*Κύρωση Συμφωνίας Ελλάδας - Ισραήλ για τη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της ιατρικής.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ για τη συνεργασία στους τομείς της υγείας και της ιατρικής, που υπογράφηκε στην Ιερουσαλήμ την 9η Μαρτίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ
για συνεργασία στους τομείς υγείας και ιατρικής

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (καλούμενες εφεξής - συμβαλλόμενα μέρη), επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στους τομείς της υγείας και της ιατρικής συνήψαν την ακόλουθη Συμφωνία:

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επί τη βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους. Οι ειδικότεροι τομείς της συνεργασίας θα καθοριστούν κοινή συναινέσει αφού ληφθούν υπόψη τα ιδιαίτερα ενδιαφέροντα κάθε μέρους.

Άρθρο 2

Συγκεκριμένα, τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να διευκολύνουν :

- ανταλλαγές πληροφοριών σε τομείς υγείας αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- ανταλλαγές ειδικών για λόγους σπουδών και παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών, όπως ορίζονται στα Προγράμματα Συνεργασίας, που αναφέρονται στο άρθρο 5 της παρούσας Συμφωνίας,
- απευθείας επαφές μεταξύ ιδρυμάτων και οργανισμών, καθοριζομένων από τα συμβαλλόμενα μέρη των αντίστοιχων χωρών,
- ανταλλαγές πληροφοριών για καινούριο εξοπλισμό, φαρμακευτικά προϊόντα και τεχνολογικές εξελίξεις σχετικές με την ιατρική και τη δημόσια υγεία, και
- κάθε άλλη μορφή συνεργασίας στους τομείς της ιατρικής και της δημόσιας υγείας όπως είναι δυνατό να συμφωνηθεί αμοιβαίως.

Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για συνέδρια και συμπόσια με διεθνή συμμετοχή, που σχετίζονται με θέματα υγείας και ιατρικής, τα οποία θα πραγματοποιούνται στις χώρες τους και κατόπιν αιτήσεως του ενός συμβαλλόμενου μέρους, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος θα αποστέλλει το σχετικό υλικό, που εκδόθηκε με την ευκαιρία τέτοιων δραστηριοτήτων.

Άρθρο 4

Τα αντίστοιχα Σώματα των συμβαλλόμενων μερών θα ανταλλάσσουν καταλόγους ιατρικής βιβλιογραφίας και ταινίες για την ιατρική περίθαλψη, καθώς και κάθε άλλο γραπτό, οπτικό ή οπτικο-ακουστικό πληροφοριακό υλικό στον τομέα της υγείας.

Άρθρο 5

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναθέτουν στο Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δη-

μοκρατίας και στο Υπουργείο Υγείας του Κράτους του Ισραήλ την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα Υπουργεία θα υπογράψουν Προγράμματα Συνεργασίας στα οποία, μεταξύ άλλων, θα καθορίζονται και οι οικονομικοί όροι.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί ή θα κυρωθεί σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων για την έγκριση ή κύρωση και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι έξι μήνες από την ειδοποίηση από κάθε μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, της επιθυμίας του για λήξη της Συμφωνίας.

Υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ την 9η Μαρτίου 1992, που αντιστοιχεί στο 4 Αντάρ β 5752, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική, ελληνική και εβραϊκή γλώσσα.

Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφωνίας κατά την ερμηνεια, επικρατεί το αγγλικό κείμενο.

| Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ |
|---|---|
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |

AGREEMENT

between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of the State of Israel
on cooperation in the fields of health
and medicine

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter - the Contracting Parties), desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations nominated by the contracting parties, in their respective countries.
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and on the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health Welfare and Social Security of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the State of Israel with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties.

The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force until six months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Jerusalem, on the 9 March 1992, which corresponds to the 4 Adar b 5752, in two original copies in the English, Greek and Hebrew languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English version shall prevail.

| For the Government of the Hellenic Republic | For the Government of the State of Israel |
|---|---|
| (signature) | (signature) |

**Άρθρο δεύτερο**

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας του άρθρου 5 της Συμφωνίας, με το οποίο θα ρυθμιστούν ειδικότερα λεπτομερειακού και τεχνικού χαρακτήρα θέματα, θα καταρτισθεί από τους αντιπροσώπους των Υπουργείων Υγείας των συμβαλλόμενων μερών και θα υπογραφεί από τους αρμόδιους υπουργούς.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας

**μετά την ολοκλήρωση των σχετικών διαδικασιών, που προβλέπονται στο άρθρο 6 αυτής.**

**Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.**

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
**Γ. ΣΟΥΡΛΑΣ**

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.*

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

---

## ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2090 (2)

***Κύρωση Συμφώνου φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας Ελλάδας - Ρουμανίας.***

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:**

### Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Σύμφωνο φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 28 Νοεμβρίου 1991, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΟ
ΦΙΛΙΑΣ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΛΗΣ ΓΕΙΤΟΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία

Λαμβάνοντας υπόψη την παράδοση φιλίας, πνευματικής προσέγγισης και τις κοινές πολιτιστικές αξίες των λαών τους, καθώς, επίσης, και τη σύγκλιση των θεμελιωδών συμφερόντων τους,

Έχοντας πεισθεί ότι είναι απαραίτητο να βασίσουν τις μεταξύ Κρατών σχέσεις στις γενικές-ανθρωπιστικές αξίες της ελευθερίας, της δημοκρατίας, της πολυφωνίας, της αλληλεγγύης και του σεβασμού των ανθρώπινων δικαιωμάτων

Επαναβεβαιώνοντας την προσήλωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και τις υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί στα πλαίσια της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη,

Αποφασισμένες να συμβάλλουν και αυτές στην ευόδωση των πρωτοβουλιών που αποβλέπουν στην αποφυγή διαιρέσεως της Ευρώπης,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να εδραιώσουν τις σχέσεις μεταξύ της Ρουμανίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Αποφασισμένες να τοποθετήσουν σε νέα βάση τις σχέσεις φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας μεταξύ τους,

Αποφασίζουν τα εξής:

### Άρθρο 1

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία αναπτύσσουν τις σχέσεις τους πάνω στη βάση της εμπιστοσύνης, της συνεργασίας και του αμοιβαίου σεβασμού, σύμφωνα με τις αρχές της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας, της ισότητας των δικαιωμάτων, της ανθρώπινης αλληλεγγύης και αξιοπρέπειας και του σεβασμού των θεμελιωδών ελευθεριών και δικαιωμάτων του ανθρώπου.

### Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη ενεργούν από κοινού ώστε να μεταβληθεί η Ευρώπη σε μία Κοινότητα Κρατών, που θα μπορεί ν' αποτελεί ένα χώρο ειρηνικής συνύπαρξης και συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών λαών και, για το σκοπό αυτόν, εργάζονται για τη δημιουργία αποτελεσματικών μηχανισμών ασφάλειας και συνεργασίας στην ήπειρο.

Είναι ακλόνητα αποφασισμένα να υποστηρίξουν, στα πλαίσια των διαδικασιών που έχουν καθιερωθεί από τη Δ.Α.Σ.Ε., τις ειρηνικές πολιτικές εξελίξεις που έχουν ως σκοπό την εδραίωση του κράτους δικαίου και της δημοκρατίας, την πραγματοποίηση των θεμελιωδών ανθρώπινων δικαιωμάτων και ελευθεριών, την ανάπτυξη των σχέσεων φιλίας μεταξύ των λαών, την οικονομική, τεχνική και επιστημονική, πολιτιστική και οικολογική συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών κρατών.

### Άρθρο 3

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν το απαράδεκτο της χρήσης βίας και απειλής προσφυγής σε αυτή στις διεθνείς σχέσεις, καθώς, επίσης, και την αναγκαιότητα επίλυσης των διεθνών προβλημάτων με ειρηνικά μέσα.

Οι ενέργειές τους κατευθύνονται προς τη χρησιμοποίηση των ειρηνικών μέσων που προβλέπει το διεθνές δίκαιο και ο Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και των κατάλληλων μηχανισμών προκειμένου να επιλύσουν τις διαφορές.

Στο ευρωπαϊκό πλαίσιο, είναι ακλόνητα αποφασισμένα να συμβάλλουν στη δημιουργία και την αποτελεσματική λειτουργία γενικά αποδεκτών φορέων και μεθόδων για την ειρηνική επίλυση των διαφορών και την πρόληψη των συγκρούσεων.

### Άρθρο 4

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη στηρίζουν τη θέση σε εφαρμογή των μέτρων συλλογικής ασφάλειας, σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Χάρτη του Ο.Η.Ε..

Εάν το ένα από τα Μέρη θεωρεί ότι μία κατάσταση πραγμάτων που έχει ανακύψει είναι δυνατό να βλάψει τα σχετικά με την ασφάλειά ουσιώδη συμφέροντά του, δύναται

να απευθυνθεί στο άλλο Μέρος, για να προβούν αμελλητί σε διαβουλεύσεις επ' αυτού του προβλήματος.

Στην περίπτωση που το ένα από τα Μέρη αποτελεί το αντικείμενο μιας επίθεσης, το άλλο Μέρος θα απέχει κάθε υποστήριξης στρατιωτικής ή άλλης προς τον επιτιθέμενο.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη ενεργούν, στα πλαίσια της Δ.Α.Σ.Ε., προκειμένου να προωθήσουν τη διαδικασία ισομερούς μείωσης των στρατιωτικών δυνάμεων και των εξοπλισμών, καθώς και την ενίσχυση της εμπιστοσύνης και της σταθερότητας στην ήπειρο.

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, και κατά τη διάρκεια διεθνών διαπραγματεύσεων στις οποίες συμμετέχουν και τα δύο, για την πραγματοποίηση του αφοπλισμού, υπό αυστηρό και αποτελεσματικό διεθνή έλεγχο.

Τα δύο Μέρη ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές στο στρατιωτικό τομέα καθώς και τις επαφές και περιοδικές διαβουλεύσεις μεταξύ των στρατιωτικών φορέων, στα επίπεδα που θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 6

Τα συμβαλλόμενα Μέρη, εμπνεόμενα από την παράδοση συνεργασίας και πολιτιστικής επικοινωνίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών και επιθυμώντας να συμβάλλουν στη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού πολιτιστικού χώρου, ανοιχτού σε όλους τους λαούς της ηπείρου, ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ των φορέων, των φυσικών προσώπων των δύο χωρών, στον τομέα του πολιτισμού και της ενημέρωσης.

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των πανεπιστημίων και των λοιπών ανώτερων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, των κέντρων έρευνας και παροχής πληροφοριών και, ιδιαίτερα, τονώνουν τις πρωτοβουλίες που αφορούν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στον τομέα των οπτικο-ακουστικών μέσων, του κινηματογράφου, του θεάτρου, της μουσικής και των εικαστικών τεχνών.

Άρθρο 7

Τα Μέρη ευνοούν την ανάπτυξη, σε διάφορα επίπεδα, των δεσμών και των ανταλλαγών μεταξύ των φορέων, των συνδικάτων, των ενώσεων/συλλόγων και των φυσικών προσώπων των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διευρύνουν και να εμβαθύνουν την οικονομική, βιομηχανική, τεχνολογική, επιστημονική και οικολογική συνεργασία. Συμφωνούν ότι έχουν πληρωθεί όλες οι προϋποθέσεις ώστε η οικονομική συνεργασία να περιβληθεί νέα ποιότητα.

Αναγνωρίζουν τη σπουδαιότητα μιας τέτοιας συνεργασίας, και εξ επόψεως πραγματοποίησης του προγράμματος οικονομικών μεταρρυθμίσεων στη Ρουμανία και εξ επόψεως μιας μελλοντικής συμβολής των δύο Μερών σε μία στενότερη συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών χωρών. Υπογραμμίζουν τον ουσιώδη ρόλο που δύναται να διαδραματίσει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα στον τομέα αυτόν, στο επίπεδο της ευρωπαϊκής ηπείρου, καθώς και την ιδιαίτερη σημασία των διεθνών οικονομικών και χρηματοοικονομικών οργανισμών για την ισορροπημένη ανάπτυξη της παγκόσμιας οικονομίας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη στηρίζουν την ανάπτυξη και την εμβάθυνση των σχέσεων μεταξύ της Ρουμανίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εντείνουν τη θέση σε εφαρμογή των συμφωνιών που έχουν συνάψει στους τομείς που απαριθμώνται στο Άρθρο 8 του παρόντος Συμφώνου, καθώς και οιωνδήποτε άλλων ισχυουσών οικονομικών συμβάσεων.

Οι μικτές διακυβερνητικές επιτροπές οικονομικής, τεχνολογικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας και τα όργανα εργασίας αυτών, καλούνται να υποστηρίξουν την ενίσχυση μιας τέτοιας συνεργασίας στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους. Εάν παραστεί ανάγκη, δύνανται να δημιουργηθούν και άλλα μόνιμα ή "AD HOC" όργανα, με την κοινή συναίνεση των Μερών.

Άρθρο 11

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τις απευθείας επενδύσεις του κεφαλαίου, τη δημιουργία μικτών εμπορικών εταιρειών, και με τη συμμετοχή εταίρων τρίτων χωρών, την εναρμόνιση των νομικών κανόνων στον οικονομικό τομέα, σύμφωνα με την ισχύουσα σε καθένα από τα συμβαλλόμενα Μέρη νομοθεσία, την επιμόρφωση, από κοινού, των στελεχών, συμπεριλαμβανομένων των διοικητικών στελεχών.

Άρθρο 12

Τα Μέρη προσδίδουν πρωταρχική σημασία στη συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, των μεταφορών και των τηλεπικοινωνιών. Στηρίζουν τις πράξεις συνεργασίας που αποβλέπουν στην επίλυση των τεχνικών θεμάτων στα πλαίσια αυτών των τομέων βιομηχανικής δραστηριότητας, έχοντας ως σκοπό, σε πρώτη φάση, την εξοικονόμηση ενέργειας και τον εκσυγχρονισμό των υποδομών. Τα Μέρη αναπτύσσουν προσπάθειες προκειμένου να θεμελιώσουν μία οργανική συνεργασία σε αυτούς τους τομείς, στο ευρωπαϊκό επίπεδο, και ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και των επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 13

Τα Μέρη ευνοούν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της υψηλής τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της χρησιμοποίησης της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς, με βάση προγράμματα που έχουν ήδη καταρτισθεί και συμπληρωματικά προγράμματα που θα πρέπει να χαράσσουν νέες κατευθυντήριες γραμμές προτεραιότητας στον τομέα των επιστημονικών ερευνών και του τεχνολογικού εκσυγχρονισμού.

Αναγνωρίζοντας τον συνεχώς επαυξανόμενο ρόλο της επιστήμης και της τεχνολογίας στην κοινωνία του μέλλοντος, τα Μέρη συμφωνούν όπως αναπτύξουν προσπάθειες προκειμένου να βοηθήσουν τους αρμόδιους οργανισμούς των δύο χωρών να συντονισθούν κατά τρόπο περισσότερο δραστήριο με τα πολυμερή προγράμματα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, με τη δημιουργία επιστημονικών και τεχνολογικών χώρων.

Άρθρο 14

Λαμβάνοντας υπόψη τη σφαιρική σημασία των προβλημάτων που αφορούν την προστασία του περιβάλλοντος, τα Μέρη προτίθενται να προωθήσουν τη συνεργασία τους

στον τομέα αυτόν στα πλαίσια ενός προγράμματος με πρόοπτικές που θα ορισθεί σε μία κατάλληλη για την περίσταση διμερή σύμβαση. Προσδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στην προστασία του περιβάλλοντος της Μαύρης Θάλλασσας και της Μεσογείου.

Βασιζόμενα στη θετική πείρα που έχει σωρευθεί στον τομέα αυτόν, τα Μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους για την πρόγνωση και την πρόληψη των φυσικών καταστροφών, ώστε να περιορίσουν τα εξ αυτών αποτελέσματα.

Άρθρο 15

Τα Μέρη διευρύνουν τη συνεργασία στο νομικό τομέα και στον τομέα των προξενικών σχέσεων και με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών, ώστε να διευκολύνουν τα ταξίδια και τις επισκέψεις των πολιτών τους και να επιλύσουν τα ανθρωπιστικά και κοινωνικά προβλήματα που απορρέουν εξ αυτών, καθώς επίσης να βοηθήσουν στην πρόληψη και καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, όπλων και έργων τέχνης, καθώς και του λαθρεμπορίου και της τρομοκρατίας.

Άρθρο 16

Τα συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να διευρύνουν και να εμβαθύνουν τις μεταξύ τους διαβουλεύσεις στα κατάλληλα επίπεδα, σε ό,τι αφορά τα σημαντικά προβλήματα του διεθνούς βίου, της ασφάλειας και της συνεργασίας στην Ευρώπη, την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων, καθώς και κάθε άλλο πρόβλημα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Για το σκοπό αυτόν, τα δύο Μέρη εντείνουν τις επαφές μεταξύ των κοινοβουλίων και των κυβερνήσεών τους.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα βελτιώσουν το νομικό πλαίσιο των διμερών τους σχέσεων σύμφωνα με την ανάπτυξη των οικονομικών, κοινωνικών και νομικών δομών των χωρών τους, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη συνεργασίας, καθώς και τις εν γένει εξελίξεις στην Ευρώπη.

Άρθρο 18

Υπογραμμίζοντας τον ιδιαίτερο ρόλο της ορθοδοξίας όσον αφορά την πνευματική ανάπτυξη των δύο λαών, τα συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τις επαφές και τη συνεργασία ανάμεσα στις δύο εκκλησίες, εφόσον αυτές εκφράσουν την επιθυμία τους προς την κατεύθυνση αυτή.

Άρθρο 19

Το παρόν Σύμφωνο δεν προσβάλλει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις ισχύουσες συμφωνίες και συμβάσεις που η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία έχουν συνάψει με άλλα κράτη.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία δηλώνουν ότι το παρόν Σύμφωνο δεν στρέφεται κατ' ουδενός τρίτου κράτους.

Τα συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν ότι το παρόν Σύμφωνο αποτελεί ένα συνθετικό και δυναμικό στοιχείο της συνεργασίας τους και μία συμβολή για την παραπέρα ανάπτυξη της διαδικασίας της Δ.Α.Σ.Ε..

Άρθρο 20

Το παρόν Σύμφωνο συνάπτεται για 20 έτη. Υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες κάθε Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα από της ημερομηνίας ανταλλαγής των οργάνων επικύρωσης.

Η ισχύς του παρόντος Συμφώνου θα ανανεώνεται κάθε φορά αυτόματα για ένα νέο χρονικό διάστημα 5 ετών, εκτός εάν το ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο Μέρος την απόφασή του να το καταγγείλει, ένα έτος τουλάχιστον προ της λήξης της αντίστοιχης περιόδου.

Έγινε στο Βουκουρέστι στις 28 Νοεμβρίου 1991 σε δύο αντίτυπα, ένα στην ελληνική και ένα στη ρουμανική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

| Για την Ελληνική Δημοκρατία | Για τη Ρουμανία |
|---|---|
| Κωνσταντίνος Μητσοτάκης<br>Πρωθυπουργός | Theodor Stolojan<br>Πρωθυπουργός |

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε κυρουμένου Συμφώνου από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων της διατάξεως του άρθρου 20 παρ. 1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
**ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
**ΣΤ. ΜΑΝΟΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
**ΣΩΤ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
**ΓΕΩΡΓ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
**ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
**Α. ΠΑΥΛΙΔΗΣ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
**Α. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
**Ι. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
**ΝΙΚ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ**

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**ΒΙΡΓΙΝΙΑ ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.*

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ